Porównanie tłumaczeń Hioba 27:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uderzy w niego i nie oszczędzi, z jego ręki będzie uciekał w popłochu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bije w nich i wcale nie oszczędza, przed jego siłą umykają w popłochu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem *Bóg* rzuci na niego i nie oszczędzi *go*, choć bardzo chciał uciekać przed jego ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć Bóg nań dopuści, a nie przepuści mu, choć przed ręką jego prędko uciekać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spuści nań i nie przepuści: z ręki jego uciekając uciekać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | unosi, nie mając litości, bo z ręki ujść mu nie może. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzuca tym w niego bez litości i on musi szybko uciekać przed jego mocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | rzuca nim bez litości, a on próbuje ujść przed jego mocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naciera na niego bez miłosierdzia, siła jego podmuchu zmusza go do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg rzuci go bez litości, z Jego ręki wyrwać się nie można. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І накине (біду) на нього і не пощадить. З його руки втечею втече. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg go odtrąci, wciąż będzie na niego mierzył; zatem przed Jego mocą musi uciekać i uciekać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwali się na niego, a nie okaże współczucia, on zaś niechybnie będzie próbował uciec od jego mocy. |